

Cours de traduction
Séances de 19-26 Mars / 2 avril

Peu importe la date de l'édition des textes ci-après, ils sont remplis de termes et d'expressions journalistiques. Comme d'habitude, le processus de la traduction contient plusieurs étapes à suivre :

- A- Faire une lecture du texte de départ pour extraire l'idée principale et dégager le thème général du texte et une relecture du texte pour souligner les mots inconnus. En général, le thème dans les phrases et dans les textes à traduire sera politique au deuxième semestre de troisième année.
- B- Etudier les relations syntaxiques existantes entre les mots de la phrase afin de préciser les limites de la phrase et le sens à traduire.
- C- Trouver des équivalents dans le répertoire lexical du traducteur et dans les dictionnaires monolingues et bilingues en cas de nécessaire. L'étudiant doit mémoriser un certain nombre de termes politiques traités en cours.
- D- Formuler les significations des mots, les lier et enfin formuler des phrases reflétant le sens du texte d'origine.
- E- Effectuer une relecture du texte produit et le soumettre aux contraintes linguistiques de la langue cible, éliminer l'intrus et procéder à des révisions grammaticale, linguistique et extralinguistique.

D'après des sites d'internet et d'après le livre *Terme et expression politiques et journalistiques* (vous devez lire au minimum dix phrases déjà traduites dans ce livre)

- 1- منظمة الصحة العالمية : أوروبا باتت بؤرة فيروس كورونا و " من المستحيل " معرفة توقيت بلوغ الذروة
- 2 - إيطاليا تسجل نحو 800 وفاة جديدة مع تجاوز عدد المصابين 53500 شخص
- 3 - السلطات الفرنسية تؤكد على وجوب احترام إجراءات الحجر الصحي. والخارجية الفرنسية ترد على مواطنيها العالقين في الخارج.
- 4- استراليا تعلن عن نحو 40 مليار دولار لدعم الاقتصاد في مواجهة كورونا المستجد
- 5- المفوضية الأوروبية تصادق على خطة فرنسية تتيح قروضاً للشركات لاحتواء آثار فيروس كورونا
- 6- إصابة مساعد لنائب الرئيس الأمريكي بفيروس كورونا وكاليفورنيا تدخلت حجراً صحياً
- 7- الرئيس ماكرون للفرنسيين : " نحن في حرب صحية " ضد فيروس كورونا
- 8- ماكرون يرحب بإجراءات المصرف المركزي الأوروبي ويطالب منطقة اليورو بمزيد من " التضامن المالي " لمواجهة الوباء

9- رحبت الصين والفلبين بالاتفاق النهائي بين إيران ومجموعة "خمس زائد واحد" حول الملف النووي الإيراني
ونقلت وكالة الأنباء الصينية عن وزير الخارجية الصيني قوله في أعقاب التوقيع على الاتفاق في العاصمة النمساوية أن "هذا اليوم هو يوم تاريخي مع وصول المحادثات النووية الإيرانية إلى خط النهاية" داعياً جميع الأطراف المعنية بهذا الاتفاق إلى الحفاظ على الوعود التي قطعتها. وأكد أن الصين "لعبت دوراً فريداً وبناءً" خلال المحادثات النووية لافتاً إلى الاتفاق هو مجرد بداية وأن التحدي الرئيسي هو تنفيذ الاتفاق بشكل صحيح ودقيق.

سانا 2015/7/15

10- ارتفاع عدد ضحايا التفجيرات الإرهابية في بروكسل إلى 34 قتيلاً وأكثر من 200 مصاب وإخلاء محطة قطارات في باريس
رفعت السلطات البلجيكية مستوى التهديد الإرهابي إلى أعلى مستوى بعد التفجيرات الثلاثة التي تبناها تنظيم "داعش" الإرهابي وطلبت من الموظفين البقاء في أماكنهم وعدم التجول كما عقدت الحكومة إجتماعاً طارئاً لبحث الوضع الأمني وأعلن رئيسها نشر تعزيزات عسكرية وتعزيز الإجراءات الأمنية حول المنشآت النووية. ودعا نائب رئيس المفوضية الأوروبية لشؤون الأفراد موظفي المؤسسات العسكرية في بروكسل إلى إلتزام أماكنهم وألغت المفوضية الأوروبية كل اجتماعاتها المقررة في هذا اليوم من أجل ضمان أمن الموظفين.

سانا 2016 /3/22

A savoir :

- Couvre-feu/ confinement/ se confiner/ rester chez soi/ respect et non respect des règles du confinement/ pandémie – épidémie de coronavirus/ Covid-19/ épicode/ propagation/ personnes contaminées/ guerre sanitaire/ cas détecté/ décès/
- l'Italie/ La Californie/ Bruxelles/ Banque Centrale Européenne/ Organisation Mondiale de la Santé/ l'Australie/ Commission européenne/ La capitale d'Autriche/ la Chine/ la France/ Paris/ l'Iran
- ministre chinois des Affaires étrangères/ chef de personnel/ installations nucléaires/ explosions/ autorités/ récession / pourparlers nucléaires iraniens/ déploiement des renforts militaires/ Le Quai d'Orsay/ la zone euro
- Contenir les répercussions sur l'économie/ tenir des promesses / renforcer les mesures sécuritaires/ annuler les réunions prévues pour aujourd'hui/ évacuer une gare/